

**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**  
**Факультет международных отношений**  
**Кафедра дипломатического перевода**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Декан факультета**

**Жекенов Д. К.**

**2023 г.**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**  
**РРТ4216 «Практика переводов текстов (французский)»**

**Специальность 6В03104 – Международные отношения**

Курс – 4

Семестр – осенний

Кол-во кредитов – 5

**Алматы 2023 г.**

Казахский национальный университет им. аль-Фараби  
 Факультет международных отношений  
 Кафедра дипломатического перевода  
 Образовательная программа по специальности  
 6В03104 Международные отношения  
 СИЛЛАБУС дисциплины

93170 «Практика переводов текстов (французский)»  
 Осенний семестр 2023-2024 уч. год

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
93170 «Практика переводов текстов (французский)»	СРО 2-5	-	98	-	5	7
<b>АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ</b>						
Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля		
Офлайн	КВ			CDO MOODLE		
Лектор - (ы)	Мухаметкалиева Г.О.					
e-mail:	gulnar1962@mail.ru					
Телефон:	87758643918					
<b>АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>						
Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)*			Индикаторы достижения РО (ИД)		
Цель дисциплины - формирование устойчивой способности письменного и устного перевода текстов на иностранном языке по специальности. Учебный курс формирует умение распознавать различные стили научных статей, а также способы их перевода: буквальный, свободный, литературно-художественный. Дисциплина направлена на развитие умения	<p>По завершении данной образовательной программы ожидается, что студенты будут способны:</p> <p><b>РО1.</b> Оценивать информацию о системе культурных, социальных, политических, экономических отношений через изучение процессов в мировой политике, конкретных международных ситуаций в рамках дипломатической, международной гражданской службы.</p> <p><b>РО 2.</b> Оценивать информацию о различных этапах развития международных отношений в контексте методологических подходов социальных наук в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных учреждениях</p> <p><b>РО 3.</b> Сравнить основные положения различных теорий и концепций для анализа глобальных процессов и развития системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности с целью использования данных навыков в профессиональной экспертной деятельности международно-политической направленности.</p> <p><b>РО4.</b> Анализировать особенности внешней политики и национальной безопасности Казахстана и других государств, выполняя обязанности младшего и старшего звена исполнителей в учреждениях системы МИД РК с использованием изученных методов и приемов дипломатии, иностранных языков.</p>			<p><b>ИД 1.1</b> Читать аутентичные политические статьи, вести беседы по международному отношению</p> <p><b>ИД 1.2</b> Применять системные, аналитические и информационные компетенции для работы по международному отношению ;</p> <p><b>ИД 2.1</b> Применять знания общественно-политической тематики на французском языке;</p> <p><b>ИД 2.2</b> Использовать лексико-грамматические единицы в общественно-политической тематике ;</p> <p><b>ИД 3.1</b> Использовать нужную информа</p> <p><b>ИД 3.2</b> Составлять из материалов СМИ</p> <p><b>ИД 4.1</b> Анализировать стилистику разл</p> <p><b>ИД 4.2</b> Различать структурные элемент</p> <p>речь).</p>		

<p>излагать содержание текстов на иностранном языке, различать специфику переводов.</p>	<p><b>PO5.</b> Использовать полученные практические профессиональные навыки информационно-аналитической работы с использованием иностранных языков на дипломатической службе в учреждениях РК и международных организациях.</p> <p><b>PO6.</b> Использовать знание двух иностранных языков, навыки осуществления перевода в рамках профессиональной деятельности в международных организациях, в работе подразделений учреждений и организаций международного профиля.</p> <p><b>PO7.</b> Интегрировать междисциплинарные знания механизмов и факторов развития современной системы международных отношений для систематизации процессов, происходящих в мировой политике в рамках профессиональной деятельности в государственных учреждениях, бизнес-корпорациях и неправительственных организациях.</p> <p><b>PO 8.</b> Осуществлять под руководством опытного специалиста экспертные, консалтинговые, аналитические услуги в области социальных, культурных, политических, межгосударственных взаимодействий в области международных отношений, применяя навыки международно-политического анализа и знание иностранных языков.</p> <p><b>PO 9.</b> Разрабатывать под руководством опытного специалиста программы международно-политических исследований для решения проблемных ситуаций, применяя практические профессиональные навыки геополитического анализа на дипломатической, государственной службе, в аналитических структурах.</p> <p><b>PO10.</b> Генерировать пути решения современных проблем в области международных отношений, мировой экономики, международной и региональной безопасности в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных структурах.</p> <p><b>PO11.</b> Обосновывать собственное научное мнение на основе полученных профессиональных знаний относительно прогнозирования развития геополитических, интеграционных процессов в ходе работы в экспертных и аналитических структурах.</p> <p><b>PO12.</b> Организовывать международные мероприятия, встречи, конференции, международные переговоры на иностранных языках, применяя навыки деловой переписки, дипломатического протокола и этикета в качестве исполнителей среднего звена системы МИД РК, в государственных структурах данных навыков в профессиональной экспертной деятельности международно-политической направленности. подразделений учреждений и организаций международного профиля.</p>	<p><b>ИД 5.1</b> Составлять связанные высказывания на общественно-политические темы, используя языковой глоссарий;</p> <p><b>ИД 5.2</b> Излагать происходящие политические события в стране и за рубежом, проводить интервью, писать статьи, отзывы на французском языке;</p>
<p><b>Пререквизиты</b></p>	<p>Иностранный язык в международной деятельности часть 2</p>	
<p><b>Постреквизиты</b></p>	<p>Практика перевода текстов</p>	
<p><b>Учебные ресурсы</b></p>	<p><b>Литература:</b> основная, дополнительная.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Objectif Diplomatie.</li> <li>1.Французский язык.Дипломатическая служба..Минск.2015</li> <li>2. Alter ego+. Cahier d'activités. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2015.</li> <li>3. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2001.</li> </ol>	

	<p>6. Panorama 1- Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Cahier d'exercices. CLE International Paris-2015.</p> <p>8. Tout va bien 1. Méthode de français. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2016</p> <p>9. Tout va bien 1. Cahier d'exercices. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2016</p> <p><b>Sites Internet :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://www.francparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle">http://www.francparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle</a></li> <li>• <a href="http://www.defipourlaterre.org/junior/le_test_defi_pour_la_terre">www.defipourlaterre.org /junior/le test defi pour la terre</a></li> <li>• <b>Connaissance de la France :</b> <a href="http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm">http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm</a></li> <li>• <b>Connaissance des régions et villes françaises :</b> <a href="http://admi.net/tow/reg.html">http://admi.net/tow/reg.html</a></li> <li>• <b>Culture française :</b> <a href="http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm">http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm</a></li> <li>• <b>Culture francophone sur internet :</b></li> </ul>
--	---

<p><b>Академическая политика дисциплины</b></p>	<p>Академическая политика дисциплины определяется <u>Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби</u>. Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p><b>Интеграция науки и образования.</b> Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.</p> <p><b>Посещаемость.</b> Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p> <p><b>Академическая честность.</b> Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.</p> <p>Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют <u>«Правила проведения итогового контроля», «Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года», «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований»</u>.</p> <p>Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p><b>Основные принципы инклюзивного образования.</b> Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающихся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.</p> <p>Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail <a href="mailto:87758643918_gulnar1962@mail.ru">87758643918_gulnar1962@mail.ru</a> либо посредством видеосвязи в MS Teams</p> <p><b>Интеграция MOOC (massive open online course).</b> В случае интеграции MOOC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на MOOC. Сроки прохождения модулей MOOC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.</p> <p><b>ВНИМАНИЕ!</b> Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в MOOC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p>
---	--

**ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ**

<b>Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений</b>			<b>Методы оценивания</b>
<b>Оценк а</b>	<b>Цифрово й эквивале нт баллов</b>	<b>Баллы, % содержан ие</b>	<b>Оценка по традиционной системе</b>
			<b>Критериальное оценивание</b> – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.

A	4,0	95-100	Отлично	<b>Формативное оценивание</b> – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции. <b>Суммативное оценивание</b> – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотносённости с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.	
A-	3,67	90-94			
B+	3,33	85-89	Хорошо		
B	3,0	80-84			
B-	2,67	75-79			
C+	2,33	70-74			
C	2,0	65-69	Удовлетворительно	Самостоятельная работа	25
C-	1,67	60-64		Проектная и творческая деятельность	10
D+	1,33	55-59	Неудовлетворительно	Итоговый контроль (экзамен)	40
D	1,0	50-54		ИТОГО	100
				<b>Формативное и суммативное оценивание</b>	<b>Баллы % содержание</b>
				Активность на лекциях	5
				Работа на практических занятиях	20

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса Методы преподавания и обучения.**

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл***
<b>Модуль 1 Théorie et pratique de la traduction.</b>			
1	<b>ПЗ 1.</b> Тема :Enseignement de la traduction : enjeux et démarches Introduction	5	12
	<b>СЗ 1.</b> Тема Concepts de base de la théorie et de la technologie de la traduction.		
2	<b>ПЗ 2.</b> Тема : Les principaux types de traduction selon le contenu ou l'orientation fonctionnelle et communicative,	5	12
	<b>СЗ 2.</b> Тема Les Textes politiques pour la traduction		4
	<b>СРСП 1.</b> Correspondances de la traduction.		
3	<b>ПЗ 3.</b> Тема Problèmes du processus de traduction. , La transposition	5	12
	<b>СЗ 3.</b> Тема Traduction de littérature scientifique et technique.		
	<b>СРС 1.</b> Dictionnaires et travailler avec des dictionnaires		4
4	<b>ПЗ 4.</b> Тема Les textes sur leses visites officieles	5	12
	<b>СЗ 4.</b> Тема Les textes Le Parlement et le Senat		
	<b>СРСП 2.</b> Les textes pour la traduction sur la relation internationale		
5	<b>ПЗ 5.</b> Тема Les équivalents de la traduction	5	12

	C3 5. Тема Texte Le Conseil		4
<b>Модуль 2 Les correspondances de la traduction</b>			
6	ПЗ 6. Тема La transposition	5	12
	C3 6. Тема. Texte Conseils pour les entretiens d'embouche Experience de stage en entreprise		
	CPCП 3. Тема. : Les types de la traduction . Exercices		
7	ПЗ 7. Тема. les Francais et le travail	5	12
	C3 7. Тема. Découvrir deux visions de monde du travail. Vision sociologique, vision ludique		4
	CPCП 4. Консультация по выполнению CPC 3.		
<b>PK 1</b>	<b>Travail de controle</b>		<b>100</b>
8	ПЗ 8. Traduction simultanée	5	12
	CPCП 5: 1 Les exercices. Тема Rediger un CV et une lettre formelle		
	C3 8. Тема. Rediger votre CV		
	CPC 2. : Parler de ses goûts et de ses activités		
9	ПЗ 9. Тема. : La traduction des termes politiques	5	12
	C3 9. Тема. Parler de sa profession		
10	ПЗ 10. Тема. La transposition	5	12
	C3 10. Ecrire une lettre de motivation : Exercices sur le Plus que parfait		
	CPCП 4. Comment écrire une lettre de motivation		
<b>Модуль 3 Les types de la traduction</b>			
11	ПЗ11. Traduction synchronique. Le calque Textes Les nouveaux modes de rencontre Stereotypes les Francais vus d'ailleurs	5	12
	C3 11. Тема. Traduire des textes sur des goûts et centres d'intérêt		
12	ПЗ12. Тема. : La modulation. La France a connu cinq Republiques	5	12
	C3 12. Тема.. : la Traduction des émissions de télé réalité		
	CPCП 5. Консультация по выполнению CPC 3.		
13	ПЗ 13. Тема. Difficultés de la traduction	5	12
	C3 13. Тема. Textes sur Difficultés de la traduction Réaliser une affiche de film sur la famille		4
	CPC 3 Textes pour la traduction sur		
14	ПЗ14. Тема. Demander/Donner des nouvelles de quelqu'un	5	12
	C3 14. Тема. Textes pour les traduction des documents officiels		
	CPCП 6. Коллоквиум (контрольная работа, тест, проект, эссе, ситуационная задача и т.д.). Тема, вид выполнения задания.		
15	ПЗ15. Тема Difficultés de la traduction. Loisirs culturels et de plein air	5	12
	C3 15. Тема. La Communauté Economique Européenne		
	CPCП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.		
<b>PK 2</b>	<b>Travail de controle</b>		<b>100</b>

Декан  
Заведующий кафедрой  
преподаватель



Жекенов Д.К.  
Сейдикенова А.С.  
Мухаметкалиева Г.О